

Suits E5 Bail Out

Time	Subtitle	Translation
11s	- ROSS! TRIPLE DOUBLE,	로스, 트리플 더블
13s	COURTESY OF AMERICA'S FAVORITE BURGER CHAIN.	미국 제일의 햄버거 체인에서 제공했어
15s	- LOUIS WON THE CLASS-ACTION SUIT?	미국 제일의 햄버거 체인에서 제공했어 루이스가 집단소송에서 이겼어?
17s	- ♪ 10,000 MEN OF HARVARD WANT VICTORY TODAY ♪	하버드생 1만 명은 오늘 이기길 바라네
22s	all: ♪ FOR THEY KNOW THAT O'ER OLD ELI ♪ ♪ FAIR HARVARD HOLDS SWAY ♪	정정당당한 하버드는 일라이를 지배하지
27s	♪ SO WE'LL CONQUER ALL OLD ELI'S MEN ♪	정정당당한 하버드는 일라이를 지배하지 우린 일라이를 정복하리
31s	- MY FAVORITE PART.	좋아하는 부분이에요
34s	- YOU DON'T KNOW THE LYRICS, DO YOU?	가사 모르지?
36s	- I DON'T EVEN KNOW THE LYRICS, LOUIS.	가사는 나도 몰라, 루이스
39s	NOW ARE WE PRACTICING LAW DOWN HERE, OR AUDITIONING A CHORUS LINE?	변호사 업무를 하는 거야 아니면 코러스 오디션이야?
43s	- IT'S CALLED ESPRIT DE CORPS.	단결심이라는 거지
45s	AND I JUST GOT A \$100 MILLION JURY AWARD OVERTURNED.	방금 1억 달러짜리 판정을 뒤집고 왔거든
48s	- I DON'T HAVE TO OVERTURN AWARDS LIKE THAT BECAUSE I'VE NEVER LOST ONE IN THE FIRST PLACE.	난 판정을 뒤집지 않아 애초에 지지 않으니까
53s	- SO WHAT IS THIS, A NEW COLOGNE OR JUST A HINT OF JEALOUSY?	향수 바꿨어 아니면 질투 냄새야?
57s	- I'M SURPRISED YOU, UH, DON'T RECOGNIZE YOUR WIFE'S PERFUME.	자기 아내 향수도 모르다니 놀라운데?
59s	I KNOW, YOU'RE NOT MARRIED.	결혼 안 한 거 알아
1:02	IT'S STILL FUNNY.	그래도 재미있잖아
1:05	- YOU DO REALIZE WE'RE CELEBRATING MAKING FAT PEOPLE EVEN FATTER, RIGHT?	똥보들이 더 똥똥해지는 걸 축하하는 거 알죠?
1:08	- IF YOU WANTED TO DO GOOD, YOU SHOULD'VE BEEN A FAKE DOCTOR.	좋은 일이 하고 싶었다면 가짜 의사가 되지 그랬어
1:12	BUSINESS CARDS.	명함이야
1:15	- YUP.	네
1:16	- MY MISTAKE IS NOW OFFICIAL. COME WITH ME.	내 실수는 이제 공식화됐어 따라와
1:20	AND LEARN THE GODDAMN LYRICS TO THE HARVARD SONG, WILL YA?	하버드 노래 가사 좀 외워

1:24	- OAKHURST CAPITAL HAS AGREED TO A \$200 MILLION LICENSING DEAL.	오크허스트 캐피탈이 2억 달러 상표권 거래에 동의해서
1:28	WE ARE AT THE GOAL LINE.	우린 목표치를 달성했어요
1:29	- HOW ARE WE ON BRAND PROTECTION? - THE CONTRACT IS AIRTIGHT.	-상표 보호는 어떻습니까? -거래는 빈틈없어요
1:32	THE ONLY ISSUE HERE IS TO GET	단 한 가지 문제는
1:34	THE JOYFUL TOY COMPANY TO CLOSE.	조이풀 인형 회사 건을 마무리하는 겁니다
1:36	- I'LL GO OVER IT WITH JOY ONE-ON-ONE.	조이와 직접 만나 볼게요
1:43	- PROTOCOL IN A MEETING IS TO PUT YOUR PHONE ON SILENT.	회의 중에는 진동으로 해 놔야지
1:48	YOU ANSWER IT.	울리면 받아
1:51	- NOT IN HERE.	여기서 말고
1:54	- DON'T FEEL THE NEED TO RUSH BACK WHEN YOU'RE DONE.	전화 끊고 급하게 올 건 없어
1:56	- WHO IS THIS?	-누구세요? -트레버야
1:58	- DUDE, IT'S TREVOR. DON'T HANG UP.	-누구세요? -트레버야 끊지 마 한 통밖에 못 해
1:59	I ONLY GET ONE CALL.	끊지 마 한 통밖에 못 해
2:01	I'M IN JAIL.	구치소에 있거든
2:03	I--I TRIED TO HOP THIS BUS AT PORT AUTHORITY.	항만공사에서 버스를 타려다
2:04	I WAS DRUNK. IT'S ALL MESSED UP.	술에 취해서 문제를 일으켰어
2:07	LOOK, I KNOW WE HAVEN'T TALKED SINCE WE FOUGHT,	저기, 우리 싸운 후로 얘기 안 하는 거 아는데
2:09	BUT I DIDN'T KNOW WHO ELSE TO CALL.	전화할 사람은 너밖에 없었어
2:21	I'M SORRY, MAN. I'M SORRY.	미안하다 미안해
2:24	(breathes deeply) - OKAY.	그래
2:28	- I'M GONNA PAY YOU BACK. - YEAH, YOU BETTER.	-돈은 갚을게 -좋아
2:31	YOUR BAIL COST ME EVERYTHING I HAVE IN THE BANK.	네 보석금 내느라 통장 잔고가 바닥났거든
2:34	- THE THING IS, I DON'T HAVE THE MONEY.	사실 돈이 없어
2:37	- WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	무슨 소리야?
2:38	YOU'RE CLEARING \$10,000 A MONTH SELLING WEED.	대마초 팔면서 매달 1만 달러나 벌잖아
2:40	- IT WENT OUT AS FAST AS IT CAME IN.	빨리 들어오는 만큼 금방 사라졌어
2:42	- CAME IN? - I QUIT. I'M NOT DEALING ANYMORE.	-지금은 안 들어와? -관봤어
2:46	- BULLSHIT. - I'M SERIOUS.	-마약 거래 안 해 -웃기네 진짜야 우리 싸운 후로

2:49	AFTER WE FOUGHT, I DON'T KNOW.	진짜야 우리 싸운 후로 글썄, 일이 안 풀리기 시작했어
2:52	THINGS JUST STARTED TO FALL APART.	글썄, 일이 안 풀리기 시작했어
2:54	JENNY BROKE UP WITH ME.	제니가 날 찼거든
2:59	- I DIDN'T KNOW.	몰랐어
3:00	- WELL, I JUST REALIZED I NEEDED TO MAKE A CHANGE. EVEN SOLD MY BONG. (both laugh)	변하기로 하고 물담뱃대까지 팔았어
3:06	- WHAT HAVE YOU DONE WITH MY FRIEND?	내 친구를 어떻게 한 거야?
3:08	- YOU SHOULD TALK. LOOK AT YOU.	네 얘기 좀 해 봐
3:10	YOU LOOK LIKE GORDON GEKKO'S LITTLE BROTHER.	고든 게코의 동생처럼 보여
3:12	WHAT, ARE YOU WORKING ON WALL STREET, MAN?	월스트리트에서 일이라도 해?
3:14	- WHY'D YOU CALL ME, TREVOR?	왜 불렀어, 트레버?
3:18	- YOU'RE THE ONE PERSON I KNEW WOULD SHOW UP.	와줄 사람은 너뿐이었으니까
3:23	- YOU WANT TO ASK ME FOR ANYTHING...ELSE?	또 부탁할 거 있어? -이거 말고 -이봐
3:27	- LOOK, ALL I CARE ABOUT RIGHT NOW	-이거 말고 -이봐 지금 가장 중요한 건 전과를 남기지 않는 거야
3:29	IS KEEPING MY RECORD CLEAN.	지금 가장 중요한 건 전과를 남기지 않는 거야
3:33	- YOU DON'T HAPPEN TO KNOW ANY GOOD LAWYERS, DO YA?	혹시 괜찮은 변호사 알아?
3:38	- NO. I DON'T.	아니, 몰라
4:05	♪ YES, HEY, HEY, I GOT TO DANCE ♪	'슈츠'
4:26	- WHY THE RUSH NOW? YOU'VE ALREADY WASTED TEN MINUTES OF MY LIFE.	뭘 서둘러? 이미 10분이나 늦었는데
4:29	- PLEASE TELL ME YOU DIDN'T WAIT TEN MINUTES	뭘 서둘러? 이미 10분이나 늦었는데 잔소리하려고 10분 기다린 건 아니죠?
4:31	JUST TO SCOLD ME.	잔소리하려고 10분 기다린 건 아니죠?
4:32	- I'VE BEEN WAITING FOR YOU TO BRING THE PAPERWORK DOWN	자네가 서류 가져오길 기다렸어
4:34	SO I CAN CLOSE A NINE-FIGURE LICENSING DEAL.	자네가 서류 가져오길 기다렸어 2억 달러 상표권 거래를 마무리해야 하거든
4:36	- (sighs)	2억 달러 상표권 거래를 마무리해야 하거든
4:38	- IF YOUR PHONE RINGS WHILE I'M TALKING TO RAY,	레이와 얘기하는데 전화가 올리면
4:40	I'M THROWING IT OUT OF THE CAR WHILE IT'S ATTACHED TO YOUR HAND.	네 손에 든 전화기를 차 밖으로 던져버릴 거야
4:44	EDDIE HOPE AND THE MANNISH BOYS.	에디 호프와 매니시 보이즈
4:46	1959, THREE GUESSES. - GUESSES?	-1959년, 맞춰 봐 -맞추라고요?

4:49	♪ WON'T BE A FOOL NO MORE ♪	더는 속지 않을 거야
4:53	YOU INSULT ME, HARVEY.	날 모욕했어요, 하비
4:56	DON'T WORRY, WE WON'T BE LATE.	늦지 않을 테니 걱정 말아요
5:06	OKAY, WHAT WAS THE NAME OF THE RECORD LABEL?	좋아요 -레코드사 이름이 뭐였죠? -말린 레코드
5:09	- MARLIN RECORDS.	-레코드사 이름이 뭐였죠? -말린 레코드
5:10	WHO COVERED IT IN THE LATE '60s?	1960년대 후반에 커버곡을 누가 냈지?
5:12	- AHH! I WANT TO SAY THE STONES, BUT--	롤링스톤스라고 말하고 싶지만
5:15	- YOU NEED SOME GUESSES?	힌트 줘?
5:16	- OH! OH, MY GOD.	세상에
5:22	- JUST LIKE A PRIVATE CAR SERVICE, HUH, THINKING YOU DON'T HAVE TO YIELD?	리무진 운전사라 양보할 줄 모르쇼?
5:27	- WHAT? YIELD? YOU RAN A RED LIGHT!	양보요? 당신이 빨간 불에 달렸잖습니까
5:30	- THAT LIGHT WAS YELLOW! - NO, SIR, IT WAS NOT!	-노란 불이었소 -그렇지 않아요
5:33	- ARE YOU CALLING ME A LIAR? (overlapping arguing)	거짓말이란 거요?
5:34	- BACK OFF. - MIND YOUR BUSINESS!	-물러서시죠 -참견하지 마쇼
5:36	- NO, I'M MINDING MY BUSINESS. - HEY, HEY, HEY, HEY, HEY!	-이건 내 일입니다 -멈춰요, 멈춰
5:38	ANYONE THROWS A PUNCH, I'M GONNA INTRODUCE YOU TO MR. TASER.	주먹 날리면 전기 충격기를 꺼낼 겁니다
5:41	TRADE INSURANCE, I'LL TAKE REPORTS, ONE AT A TIME.	보험증을 꺼내고 한 분씩 말씀하세요
5:43	- AS MUCH AS I'D LIKE TO HELP YOU OUT, I'M LATE FOR A MEETING. - NO, NO, NO.	돕고 싶지만 회의에 늦어서요
5:47	YOU'RE NOT GOING ANYWHERE.	당신 진술도 들어야 하니 여기 계세요
5:51	- HERE'S MY INFORMATION.	보험증입니다
5:54	- I NEED YOU TO BABYSIT THE CLIENT TILL I GET THERE.	먼저 가서 의뢰인을 만나고 거래 얘기는 하지 마
5:56	AND DON'T MENTION THE DEAL. IF SHE ASKS ANY QUESTIONS,	먼저 가서 의뢰인을 만나고 거래 얘기는 하지 마 만약 질문을 하면 고개 끄덕이고 웃어
5:58	JUST NOD YOUR HEAD AND LOOK PRETTY.	만약 질문을 하면 고개 끄덕이고 웃어
6:14	- MS. MCAFEE, I'M MIKE ROSS. I WORK WITH HARVEY.	매캐피 부인, 하비와 일하는 마이크 로스입니다
6:16	- OH, YOU'RE THE PROTEGE THAT HE'S BEEN GUSHING ABOUT.	하비가 자랑하던 부하 직원으로군요
6:19	- HE WAS GUSHING?	자랑하던가요?
6:21	- WELL, HE MENTIONED THAT YOU EXISTED. FOR HARVEY, THAT'S GUSHING.	당신 얘기를 한 건 자랑이나 마찬가지로예요

6:24	- UH, HE'S RUNNING A FEW MINUTES LATE TODAY.	조금 늦을 겁니다
6:26	UM, CAR TROUBLE.	차 사고가 났거든요
6:27	- I WAS JUST ABOUT TO HAVE TEA WITH THE GIRLS. WOULD YOU CARE TO JOIN ME?	딸들과 차 마시려던 참인데 같이 마실래요?
6:31	- I'D LOVE TO. - GOOD.	-그거 좋죠 -네
6:33	AND FOR HEAVEN'S SAKES, CALL ME JOY.	그리고 말인데 조이라고 불러요
6:36	- OKAY, JOY. - THESE... ARE THE GIRLS.	-네, 조이 -딸들을 만나 봐요
6:40	SUSIE, SARAH,	수지, 사라
6:42	STACY, SINCLAIR, AND SABRINA.	스테이시, 신클레어 그리고 사브리나
6:45	SUSIE, WHERE ARE YOUR MANNERS? SHAKE HANDS WITH THIS NICE YOUNG MAN.	수지, 예절도 없구나 신사분과 악수해야지
6:57	- JUST KIDDING, I KNOW THEY'RE DOLLS.	장난이에요 인형인 거 알아요
7:00	- THEY'RE NAMED AFTER MY DAUGHTERS.	딸들 이름을 따왔어요
7:02	I STARTED THE COMPANY BECAUSE OF THEM, REALLY.	실은 딸들 때문에 회사를 차렸거든요
7:04	YOU KNOW, DOLLS DIDN'T USED TO BE	인형은 원래 요즘 중국제와 달리
7:06	THESE CHEAP, PLASTIC BIMBOS FROM CHINA THAT WE HAVE TODAY.	인형은 원래 요즘 중국제와 달리 값싼 플라스틱이 아니었어요
7:10	YOUR MOTHER MADE THEM FOR YOU BY HAND.	엄마가 손으로 직접 딸에게 만들어줬죠
7:12	I WANTED MY GIRLS TO HAVE THAT SAME EXPERIENCE.	우리 딸들도 같은 경험을 하길 바랐어요
7:16	AND HERE WE ARE, 30 YEARS LATER. EVERY PARENT'S WORST NIGHTMARE.	그런데 30년이 지나고 부모들의 악몽이 돼버렸죠
7:20	- WHAT DO YOU MEAN?	무슨 말씀이죠?
7:22	- THESE LITTLE ANGELS, THEY SELL FOR \$90 A POP.	이 작은 천사들은 하나에 90달러예요
7:25	I WASN'T BORN WITH A BUTLER, YOU KNOW.	난 원래 부자가 아니었죠
7:27	- I GOTTA SAY, THIS IS AMAZING, TAKING ON A PROJECT LIKE A LICENSING DEAL.	상표권 거래를 하시다니 정말 놀라운데요
7:31	- WHY IS THAT AMAZING?	왜 놀랍죠?
7:32	- WELL, MY GRANDMOTHER COULD NEVER PULL THIS OFF.	우리 할머니라면 못 하셨을 거예요
7:34	SHE'S BEEN RETIRED FOR TEN YEARS.	은퇴하신 지 10년이 넘었거든요
7:38	- HOW IS THAT TREATING HER?	어떻게 지내세요?
7:39	- SHE LIVES NEAR MY APARTMENT. I GET TO SEE HER ONCE A WEEK, SO...	집 근처에 사셔서 일주일에 한 번은 뵈요

7:42	- THAT'S VERY SWEET OF YOU. - NO.	-착한 손자네요 -아뇨
7:44	NO, IT'S NOT.	그렇지 않아요
7:48	YOU KNOW, WHENEVER I NEEDED HER, SHE WAS THERE.	제가 필요로 할 때 할머니는 곁에 계셨어요
7:53	YOU KNOW, NO MATTER WHAT. SHE'D GIVE ME A HUG,	무슨 일이 있든 절 안아주시고
7:57	SHE'D TELL ME EVERYTHING IS GONNA BE ALL RIGHT.	다 잘될 거라고 말씀해주셨죠
8:00	EVEN IF IT WASN'T.	가망이 없어도요
8:01	AND NOW THAT SHE NEEDS ME, I AM ALWAYS AT WORK. AND I'M-- (phone rings)	지금은 절 필요로 하시는데 전 항상 회사에 있어요
8:07	I'M SO SORRY.	죄송해요
8:09	- YEAH?	네?
8:11	- NEVER ANSWER YOUR PHONE IN FRONT OF A CLIENT.	의뢰인 앞에서는 절대 전화 받지 마
8:14	- BUT IT'S YOU. - WHAT'S HAPPENING?	-선배잖아요 -어떻게 됐나?
8:16	- WELL, ACTUALLY WE'RE IN THE MIDDLE OF A TEA PARTY.	티파티 하는 중이에요
8:19	- I KNEW YOU WERE THE DOLL-PLAYING TYPE.	네가 인형을 좋아할 줄 알았어
8:21	PUT JOY ON.	조이 바꿔
8:23	- MS. MCAFEE, IT'S HARVEY.	매캐피 부인 하비예요
8:27	- JOY, I'M SORRY, I HAVE TO RESCHEDULE.	조이, 미안하지만 일정을 다시 잡아야겠어요
8:30	- NO NEED TO APOLOGIZE. I LIKE THIS ONE.	사과하지 마요 이 젊은이 맘에 드니까
8:33	- (laughs) - I'LL SEND HIM BACK AFTER TEA.	차 마시고 돌려보내죠
8:47	- TELL ME YOU DIDN'T ASK OUR CLIENT FOR A DOGGY BAG.	의뢰인한테 음식 싸달라고 했나?
8:50	- WHAT CAN I SAY? STACY INSISTED.	어쩌겠어요 스테이시가 싸주는데
8:53	- JUST GOT OFF WITH JOY MCAFEE'S GENERAL COUNSEL.	조이 매캐피의 법무 자문과 방금 통화했는데
8:56	IT SEEMS SHE HAD AN EPIPHANY.	부인이 깨달은 게 있나 봐
8:57	SHE WANTS LESS ON HER PLATE, NOT MORE.	부인이 깨달은 게 있나 봐 자기 몫을 늘리는 게 아니라 줄이겠대
9:00	I THOUGHT YOU WERE GOING TO CLOSE HER.	자기 몫을 늘리는 게 아니라 줄이겠대 잘 마무리할 줄 알았는데 우린 그 돈이 필요해
9:02	WE NEED THAT DOLL MONEY.	잘 마무리할 줄 알았는데 우린 그 돈이 필요해
9:04	- I'M ON TOP OF IT.	잘하고 있어요
9:06	- HARVEY TOOK FIVE MONTHS TO STRUCTURE THAT DEAL.	하비, 거래를 세우는 데 5개월이 걸렸어 나 화나게 하지 마
9:08	PLEASE DON'T MAKE ME SET FIRE TO	나 화나게 하지 마

YOUR DESK.

- | | | |
|-------|---|---|
| 9:12 | - ALL YOU HAD TO DO WAS HAVE TEA WITH THE DOLLS. | 인형이랑 차만 마시면 되는 일이었잖아 |
| 9:15 | DONNA, SCHEDULE ANOTHER TEA PARTY WITH JOY AS SOON AS POSSIBLE. | 도나, 조이와의 티파티 일정을 다시 잡고 |
| 9:19 | AND TEXT ME THE NAMES OF HER GIRLS. | 딸들 이름을 내게 문자로 보내 |
| 9:20 | - OH, WHAT A SHOCK. | 어머, 여자 이름을 외우지 못하나 봐요 |
| 9:21 | YOU CAN'T KEEP GIRLS' NAMES STRAIGHT IN YOUR HEAD. | 어머, 여자 이름을 외우지 못하나 봐요 네 것만 몰라, 데비 |
| 9:24 | - JUST YOURS, DEBBIE. SEE, THAT'S FUNNY BECAUSE YOUR NAME IS DONNA. | 네 이름은 도나니까 이걸 웃긴 농담이야 |
| 9:28 | - HARVEY SPECTER. I GOT YOUR ORDER RIGHT HERE. | 하비 스펙터 씨 배달 왔습니다 |
| 9:31 | - I DIDN'T ORDER A PIZZA. - YOU'VE BEEN SERVED. | -피자 안 시켰는데요 -소환되셨어요 |
| 9:40 | NAMED ME AS A WITNESS IN A CIVIL SUIT. | 레이를 친 택시 기사가 날 증인으로 지명했어 |
| 9:42 | I NEED TO PAY TRAVIS BICKLE A VISIT. | 트래비스 비클을 만나야 해 |
| 9:43 | - HARVEY, IF YOU LET ME GO TALK TO JOY, I KNOW I CAN FIX THIS-- - NO. | 하비, 제가 조이를 만나서 해결할 수 있어요 |
| 9:46 | YOU DON'T SEND A PUPPY TO CLEAN UP ITS OWN MESS. | 안 돼, 강아지에게 자기 뒤통리를 맡길 순 없지 |
| 9:48 | OPTIMALLY, YOU DON'T EVEN HAVE A PUPPY. | 심지어 강아지도 없잖아 |
| 9:58 | - ROSS, RUMOR HAS IT YOU TALKED A CLIENT OUT OF \$200 MILLION. | 마이클, 의뢰인이 2억 달러 거래를 포기하게 했대며? |
| 10:01 | - THE DEAL'S NOT OFF THE TABLE, ALL RIGHT? | 마이클, 의뢰인이 2억 달러 거래를 포기하게 했대며? 거래는 그대로야 과속방지턱에 걸렸을 뿐이지 |
| 10:02 | IT'S JUST A SPEED BUMP. | 거래는 그대로야 과속방지턱에 걸렸을 뿐이지 |
| 10:04 | - DUDE, I THINK WE JUST FOUND HIM A NEW NICKNAME. SPEED BUMP! (laughs) | 새 별명으로 좋겠다 과속방지턱 |
| 10:08 | - I FEEL LIKE I'M BACK IN HIGH SCHOOL. | 고등학교로 돌아간 것 같아요 |
| 10:10 | - THEY CALLED YOU SPEED BUMP IN HIGH SCHOOL? | 고등학생 때 별명이 과속방지턱이었어요? |
| 10:12 | - (sighs) - KIDDING. BUT IF YOU NEED ANY BOXES TO PACK UP YOUR OFFICE, JUST-- | 농담이에요, 그래도 짐 챙길 상자가 필요하면... |
| 10:16 | - OW. HMM, WAIT A MINUTE, UH-- | 농담이에요, 그래도 짐 챙길 상자가 필요하면... 잠시만요 |
| 10:18 | (grunts) THERE. I THINK THAT BELONGS TO YOU. | 이거 당신 거 맞죠? |

10:21	- IT WOULDN'T HURT SO MUCH IF YOU HAD THICKER SKIN.	철면피였다면 맘 상하지 않았을 거예요
10:31	- WHAT DO YOU WANT?	'트레버' 무슨 일이야?
10:33	- I WANNA PAY YOU BACK FOR POSTING BAIL.	보석금 갚고 싶어
10:36	- TREVOR, YOU'VE OWED ME 40 BUCKS SINCE FIFTH GRADE.	트레버, 5학년 때부터 40달러 빚졌잖아
10:38	I WROTE IT OFF, OKAY?	다 잊었어
10:39	- LOOK, I WANT A CLEAN SLATE, OKAY?	새 출발 하고 싶어
10:41	SO YOU DON'T WANT TO SEE ME, I'LL MAIL YOU A CHECK.	날 보기 싫다면 수표를 보낼게
10:46	- OKAY.	좋아
10:48	YEAH, LET'S HANG OUT TOMORROW NIGHT.	내일 저녁에 보자
10:51	NOTHING CRAZY, THOUGH, ALL RIGHT? I HAVE TO BE UP EARLY.	허튼짓은 안 할 거야 일찍 일어나야 하거든
10:53	- WE CAN CROCHET PANTY HOSE IF THAT'S WHAT IT TAKES TO BE COOL.	멋진 걸 하고 싶다면 바늘로 스타킹을 뜨던가
10:56	- I THINK WE CAN DO A LITTLE BETTER THAN THAT. WHY DON'T WE, UH...	더 좋은 게 있는데
10:59	WHY DON'T WE SAY REX'S, 7:30. - FIRST SIX ROUNDS ARE ON ME.	-렉스에서 7시 반에 보자 -6잔은 내가 살게
11:02	- IF YOU'RE SERIOUS ABOUT PAYING ME BACK, THE FIRST 100 ROUNDS ARE ON YOU.	진짜로 돈 갚고 싶으면 1백 잔을 사야지
11:06	- (laughs) ALL RIGHT.	좋아
11:27	- SO IT'S THE TOUGH GUY.	터프가이가 행차하셨군
11:31	- THIS IS A MATTER FOR INSURANCE, NOT A FRIVOLOUS LAWSUIT.	이건 보험 문제지 경솔한 소송 문제가 아닙니다
11:34	- YOU KNOW, FOR YOUR INFORMATION, I SUFFERED EMOTIONAL PAIN.	난 감정적인 고통을 겪었소
11:37	- EMOTIONAL PAIN?	감정적 고통이요?
11:39	RUB THIS ON YOUR EMOTIONAL PAIN. - YOU CONDESCENDING SON OF A--	-이걸로 위로해요 -거들먹거리기는...
11:44	- LOOK AT ME, I AM GONNA WARN YOU ONCE.	이봐요, 한 번만 경고할 겁니다
11:46	DO NOT PURSUE THIS MATTER.	소송 걸지 마세요
11:48	- YOU KNOW, I HAVE BEEN HELD UP AT GUNPOINT THREE TIMES.	난 세 번이나 총에 맞을 뻔했소
11:51	SO DO YOU THINK A FANCY SUIT AND A \$500 HAIRCUT, THAT'S GONNA SCARE ME?	고급 양복과 비싼 이발에 겁먹을 줄 아쇼?
11:55	- YOU TAKE MY DRIVER TO COURT, I'M GONNA REPRESENT HIM MYSELF.	내 운전사를 고소하면 내가 직접 변호할 겁니다
11:58	AND WHEN YOU LOSE, YOU'LL BE COVERING MY FEE,	당신이 지면 내 수임료를 내야 할 텐데

12:01	WHICH IS GONNA BE A HELL OF A LOT OF HAIRCUTS.	이발비가 꽤 나올 겁니다
12:03	- HMM, SO YOU WEREN'T A ONE-WAY FARE.	내게도 수임료를 받으시겠냐?
12:06	- RAY'S WORKED FOR ME EIGHT YEARS.	레이는 나와 8년간 일했습니다
12:07	- THEN YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT BEING A WITNESS,	그럼 증인인 건 걱정하지 마쇼
12:09	BECAUSE AS HIS EMPLOYER, YOU'RE LIABLE FOR HIS ACTIONS.	그 사람 잘못은 고용주인 당신 책임이니까
12:13	- YOU KNOW, I THINK YOU'VE SEEN WAY TOO MANY RERUNS OF ALLY MCBEAL.	'앨리의 사랑 만들기' 재방송을 너무 본 것 같군요
12:17	- HMM. YOU KNOW, I EMIGRATED HERE AFTER SEPTEMBER 11TH,	난 911 테러 사건 이후에 이민 왔는데
12:20	AND THEY SHUT THE DOORS ON EVERYBODY.	미국은 모두를 적대시켰소
12:22	I COULDN'T PAY FOR A LAWYER, SO I HAD TO TAKE THEM TO COURT.	변호사 선임할 돈이 없어 난 소송을 해야 했어요
12:25	I SUED FOR MY CITIZENSHIP,	시민권을 따기 위해 말ियो
12:27	SO I HAVE A VERY SPECIAL APPRECIATION FOR THE LAW.	그래서 난 법을 아주 잘 압니다
12:31	- I APPRECIATE A GOOD SINGLE MALT.	난 위스키를 잘 아는데
12:34	I DON'T PRETEND I CAN MAKE ONE.	만들 수 있는 척은 하지 않아요
12:36	- I WIPE THE FLOOR WITH THE U.S. GOVERNMENT, COUNSELOR.	난 미 정부를 상대로 이겼소 변호사 양반
12:41	I'M GONNA DO THE SAME WITH YOU.	당신도 똑같이 해줄 거요
12:59	- RAY. - DONNA.	-레이 -도나
13:01	- WHAT ARE YOU DOIN' HERE? I DON'T HAVE YOU SCHEDULED.	여긴 웬일이예요? 일정 잡은 게 없는데
13:04	- UH, I NEED TO SEE HARVEY. - OH, COME ON. YOU KNOW THE RULES.	-하비를 만나야 해요 -규칙 알잖아요
13:07	NO ONE SETS FOOT IN THERE WITHOUT A WARRANT,	영장이나 교황의 칙령 그리고 내 허락 없이는
13:08	A PAPAL EDICT, OR MY SAY-SO.	영장이나 교황의 칙령 그리고 내 허락 없이는 누구도 못 들어가요
13:10	- I JUST GOT NAMED IN A MULTIMILLION-DOLLAR LAWSUIT.	난 수백만 달러 소송에 휘말렸어요
13:12	THE ACCIDENT WASN'T MY FAULT. CAN I GET IN TO SEE HARVEY, PLEASE?	사고는 내 잘못 아닌데 하비를 만날 수 있나요?
13:15	- OKAY, SAY NO MORE. I WILL GET YOU IN.	더 들을 것도 없이 들여보내 줄게요
13:17	- YOU ARE SO BEAUTIFUL WHEN YOU'RE FORCEFUL.	당신은 단호하게 나올 때 참 아름다워요
13:20	- I KNOW YOU MEANT THAT AS A COMPLIMENT,	칭찬인 거 알지만

13:22	BUT I DON'T APPRECIATE LIMITATIONS BEING PLACED ON MY BEAUTY.	내 미모에 조건을 거는 건 싫네요
13:29	- HARVEY, I'M ALREADY LOSING MONEY WITH MY CAR IN THE SHOP.	하비, 이미 차 수리비로 돈이 많이 들었어요
13:31	A TRIAL MEANS I CAN'T WORK.	재판이 있으면 일을 못하고요
13:32	AND HOW DO YOU THINK MY NAME IS GONNA PLAY IN FRONT OF A NEW YORK JURY?	뉴욕 배심원들이 내 이름에 어떤 반응을 보이겠어요?
13:35	RAHIM BENGHAZI.	라힘 벤가지
13:37	I MAY AS WELL BUY A ONE-WAY TICKET TO GUANTANAMO.	차라리 관타나모행 편도표를 사죠
13:38	- NOT GONNA HAPPEN. - IF I LOSE,	-그럴 일 없어 -내가 진다면
13:40	I WON'T EVEN BE ABLE TO AFFORD A LIVERY LICENSE, LET ALONE MY INSURANCE.	보험은 고사하고 기사 면허도 유지 못 해요
13:44	- THAT'S WHY I'M GONNA BE DEFENDING BOTH OF US.	그래서 내가 우리 둘을 변호할 거야
13:46	RAY, THIS GOES AGAINST EVERY FIBER OF MY BEING.	레이, 이건 내 존재에 대항하는 일이야
13:49	I'M TAKING YOUR CASE PRO BONO.	무료 변호를 해줄게
13:51	- I DON'T KNOW WHAT TO SAY.	뭐라 말해야 할지...
13:54	- ABSOLUTELY NOTHING. I'VE GOT A REPUTATION TO MAINTAIN.	아무 말 하지 마 난 명성을 유지해야 해
13:56	BESIDES, IT'S NOT GONNA TAKE LONG, OKAY? I'M GONNA GET IT DISMISSED.	소송이 기각될 테니까 오래 걸리지 않아
14:01	DONNA, CALL THE COURT. WE NEED PRIORITY STATUS ON THE DOCKET.	도나, 법원에 전화해서 재판 날짜를 앞당겨야 해
14:04	- YEAH, I ALREADY TRIED.	이미 해 봤어요
14:07	YOU DREW JUDGE PALERMO.	팔레르모 판사님이예요
14:09	YOU KNOW WHAT YOU HAVE TO DO, DON'T YOU?	-뭘 해야 할지 알죠? -그래
14:11	- YEAH. THE OTHER THING THAT GOES AGAINST	-뭘 해야 할지 알죠? -그래 내 존재에 대항하는 또 다른 일 말이지
14:13	EVERY FIBER OF MY BEING.	내 존재에 대항하는 또 다른 일 말이지
14:15	- LOUIS, HAS ANYONE TOLD YOU YOU'RE AN EXQUISITE SOPRANO?	루이스, 훌륭한 소프라노라고 칭찬받은 적 있어?
14:19	- WHAT DO YOU WANT, HARVEY?	원하는 게 뭐야?
14:20	- YOU'RE RIGHT. WHY PROLONG MY SUFFERING?	맞아, 뭇 때문에 내 고통을 연장해?
14:23	I NEED YOU TO GET ME IN TO SEE JUDGE PALERMO.	팔레르모 판사님을 만나게 해줘
14:27	- YOU NEED MY HELP, AND YOU'RE NOT GONNA PULL RANK ON ME?	도움이 필요한가 본데 상사라고 생색 안 낼 거야?
14:34	YOUR CASE HAS NOTHING TO DO WITH FIRM BUSINESS, DOES IT?	회사 업무랑 상관없는 일이지?

14:37	- WHAT'S IT GONNA TAKE?	어떻게 보답할까?
14:38	A MANI-PEDI? TICKETS TO CELINE?	손톱, 발톱 손질? 셀린 디온 콘서트 표?
14:41	- (laughs) I'LL SEE WHAT I CAN DO. - AND YOUR POUND OF FLESH?	-알아볼게 -또 요구할 건?
14:45	- I NEED MY BACK SCRATCHED, I'LL LET YOU KNOW.	등 가려우면 얘기할게
14:47	- LOUIS, UNLESS THAT'S A METAPHOR, THE DEAL'S OFF.	루이스, 진심이라면 없던 일로 해
14:52	- JOY, WHEN I TOLD YOU THAT MY GRANDMOTHER DIDN'T HAVE MUCH TIME,	조이, 우리 할머니가 살 날이 얼마 남지 않았다고 했을 때
14:56	I--I DIDN'T REALIZE THAT SHE'S 15 YEARS OLDER THAN YOU.	부인보다 15살 많다는 걸 생각 못 했어요
14:59	- NOW, HOW WOULD YOU KNOW HOW OLD I AM? THAT IS A VERY CLOSELY GUARDED SECRET.	내 나이는 어떻게 알았죠? 그건 비밀인데
15:03	- (sighs) I DID SOME RESEARCH. - VERY RESOURCEFUL.	-조사를 했습니다 -재치있네요
15:07	- I DID IT TO ASSURE MYSELF THAT YOU CAN HANDLE A HEAVIER WORKLOAD.	부인이 더 일할 수 있다는 걸 확인했던 겁니다
15:10	- I APPRECIATE THAT, BUT I'M NOT WORRIED ABOUT MY HEALTH.	그건 고맙지만 건강을 걱정하진 않아요
15:13	- IS IT THE MONEY? BECAUSE I CAN GUARANTEE, 200 MILLION UP FRONT	돈 때문인가요? 선지급 2억 달러는
15:17	IS JUST 1/10 OF WHAT YOU STAND TO MAKE ON THIS DEAL. - MICHAEL,	거래로 이득 볼 금액의 10%밖에 되지 않아요
15:19	MY DOLLS EAT BETTER THAN MOST PEOPLE.	마이클, 내 인형들은 풍족하게 살아요
15:23	I'VE GOT PLENTY OF MONEY.	난 돈이 많으니까요
15:24	THIS DEAL MEANT STAYING ON FOR FIVE MORE YEARS AND DOUBLING MY WORKLOAD.	이 거래로 난 다음 5년간 두 배로 일해야 해요
15:31	- I AM GOING TO TAKE MY GRANDCHILDREN ON A CRUISE	난 손주들을 데리고 타히티에 놀러 갈 거예요
15:34	TO TAHITI. - TAHITI?	난 손주들을 데리고 타히티에 놀러 갈 거예요 타히티요?
15:37	YOU KNOW, THE LICENSING AGREEMENT INCLUDES A THEME PARK.	상표권 거래엔 놀이공원도 포함돼 있어요
15:40	YOU COULD-- YOU COULD TAKE THEM THERE. - IT'S NOT ABOUT THE DEAL.	-거길 데리고 가시면 되죠 -거래 문제가 아니에요
15:44	I HAVE HAD THIS SAME VIEW FOR 25 YEARS.	난 25년 동안 같은 집에서 살아서
15:47	I NEED A CHANGE OF SCENERY.	다른 풍경을 보며 살고 싶어요
15:49	I AM GONNA SPEAK TO HARVEY, AND I'M GONNA TELL HIM THAT I WANT TO	하비에게 회사를 전부 매각하겠다고 말할래요

SELL THE WHOLE BUSINESS.

15:56	- SO...	저기
15:58	I JUST SPOKE TO JUDGE PALERMO.	팔레르모 판사님과 얘기했는데
16:00	AND BECAUSE HE THINKS I'M A GOOD GUY, AND I TOLD HIM I'D OWE HIM ONE,	판사님은 날 괜찮게 보시고 내가 부탁한다고 말해서
16:03	YOUR CASE IS GONNA BE MOVED UP WAY AHEAD.	네 재판은 훨씬 앞당겨질 거야
16:07	BACK SCRATCH.	등 긁어줘
16:08	- I DON'T HAVE A FIRSTBORN, YOU KNOW, SO WHAT EXACTLY DO YOU WANT FOR THAT?	아직 이론 것도 없는데 뭐가 갖고 싶어?
16:13	NO, YOU'RE NOT GETTING ONE OF MY TIES.	넥타이는 줄 수 없어
16:16	- YOUR SHOULDER? WHAT--	어깨가 뭐?
16:18	YOUR LAPEL--	옷깃?
16:21	DONNA? (laughs) OH, GOD.	도나? 맙소사
16:24	- NORMA IS GOING TO ISTANBUL FOR TWO WEEKS,	노마가 2주간 이스탄불에 가는데
16:25	AND YOU KNOW THAT I'M NOT GOOD WITH TEMPS.	난 임시직원은 별로야
16:27	- OH, MY GOD. ASK ME FOR SOMETHING ELSE. - HARVEY, THIS IS NON-NEGOTIABLE.	-다른 걸 부탁해 -하비, 협상할 수 없어
16:31	YOU OWE ME NOW. - DONNA IS ONE THING THAT I CAN'T GIVE YOU.	-내게 빚졌잖아 -도나는 줄 수 없어
16:34	- WHY NOT? - FOR ONE THING, SHE'D NEVER AGREE TO IT.	-왜? -도나는 거절할 거야
16:37	- YOU'RE HER BOSS. YOU JUST TELL HER TO DO STUFF.	네가 상사니까 명령하면 되잖아
16:39	- I DON'T TELL HER TO DO ANYTHING. SHE JUST DOES.	난 명령 안 해 도나가 스스로 하지
16:41	- ALL RIGHT, FINE. YOU KNOW WHAT? THAT'S JUST... NOT A PROBLEM.	좋아, 됐다고 해
16:44	I WILL CALL JUDGE PALERMO, AND I'LL TELL HIM I WAS MISTAKEN,	판사님께 전화해서 착오가 있었다고 할게
16:47	AND THEN YOUR HEARING WILL BE IN, I DON'T KNOW, MAYBE SIX MONTHS?	그럼 심리는 6달 후에나 열릴 거야
16:52	IF YOU CAN CONVINCE HER YOURSELF,	이렇게 하지 도나를 설득한다면 데려가도 좋아
16:54	YOU HAVE MY BLESSING.	도나를 설득한다면 데려가도 좋아
16:55	- SHE'S GONNA LOVE ME SO MUCH, YOU'RE GONNA FIGHT TO GET HER BACK.	도나가 날 좋아해서 되찾으려면 힘들 걸
17:04	HI, DONNA.	안녕, 도나
17:05	HARVEY AND I WERE JUST, UH, TALKING ABOUT YOU.	하비와 얘기했는데

17:08	AND-- - NO.	싫어요
17:11	- YOU DON'T EVEN KNOW WHAT I WAS GONNA SAY. - YES, I DO.	-내가 뭘 말 할지 모르잖아 -알아요
17:15	- AND HOW IS THAT POSSIBLE?	어떻게 알아?
17:16	- I READ LIPS, I KNOW BODY LANGUAGE, AND I TALK TO NORMA.	입술과 몸짓을 읽을 줄 알고 노마와도 얘기했거든요
17:24	I'M NOT SOME TOKEN YOU WIN AT A FAIR, LOUIS.	난 대회에서 이겨서 받는 메달이 아니에요, 루이스
17:28	- YOU'RE NOT--I KNOW YOU'RE NOT. YOU'RE NOT A TOKEN.	메달이 아닌 거 알아
17:29	- I'M A HUMAN BEING, AND I-- - YES, YOU ARE.	-난 사람이라고요 -물론이지
17:31	- I'M SORRY, I JUST--	미안해요
17:35	YOU KNOW WHAT, THAT JUST MADE ME FEEL REALLY... CHEAP. I--	당신 말을 듣고 나니 내가 마치, 싸구려 같아요
17:39	- NO, I'M JUST TRYING TO TELL YOU THAT YOU'RE REALLY GOOD	난 도나가 일을 잘한다고 얘기하려던 거야
17:41	AT WHAT YOU DO, DONNA. SO I'M GONNA ASK YOU--	난 도나가 일을 잘한다고 얘기하려던 거야 -그래서 부탁하는데... -내 영혼이 다친 것 같아요
17:43	- IT'S LIKE MY SOUL HURTS NOW.	-그래서 부탁하는데... -내 영혼이 다친 것 같아요
17:47	- NO, DONNA, LISTEN, EVEN IF YOUR SOUL HURTS A LITTLE BIT--	도나, 영혼이 다쳤다 해도...
17:51	- I'M SORRY. (sobs)	미안해요
17:52	- IT'S OKAY. IT'S GONNA BE FINE. DON'T CRY.	괜찮아 괜찮을 거야
17:55	PLEASE DON'T CRY, DONNA.	제발 울지 마, 도나
17:56	- (sobs) - OH, SHIT.	젠장
18:02	- I THINK I OWE YOU ONE FOR THAT. THAT WAS FUN.	제가 빚졌네요 재미있었거든요
18:05	- WAIT A SECOND, THE-- THE TIME THAT YOU CRIED,	잠깐, 그때도 울었잖아
18:09	AND THEN I LET YOUR PARENTS STAY IN MY CONDO--	그래서 도나 부모님을 내 콘도에 묵게 했는데
18:12	- YUP.	맞아요
18:20	- SO YOU DON'T WANT TO TALK ABOUT IT?	얘기하기 싫어?
18:23	- WHAT IS THERE TO TALK ABOUT?	무슨 얘기를 해?
18:24	I DID EXACTLY WHAT MY BOSS TOLD ME NOT TO DO, AND IT BLEW UP IN MY FACE.	상사가 하지 말란 걸 해서 일을 망치게 된 거야
18:28	- DUDE, I TOLD YOU, I'M TAKING CARE OF THIS.	인마, 내가 낸다니까
18:31	- IN MY LAST FEW HOURS OF EMPLOYMENT, PLEASE, I SHOULD PAY.	금방 잘릴 테니까 내가 낼게

18:33	- ALL RIGHT, PUT THE WALLET AWAY.	지갑 치워
18:38	THIS IS EPIC.	이거 기발한데
18:40	THIS IS THE SCAM WE ALWAYS TALKED ABOUT.	우리가 항상 말했던 신용 사기잖아
18:42	I BET YOU'RE GETTIN' LAID LEFT AND RIGHT.	우리가 항상 말했던 신용 사기잖아 -여자들 잘 넘어오겠다 -응, 그래
18:44	- OH, YEAH. YEAH, YEAH, YEAH.	-여자들 잘 넘어오겠다 -응, 그래
18:45	YOU LOSE APPRECIATION AFTER A WHILE. COME ON. - YEAH,	좀 지나면 시들해져
18:48	WHY'D YOU PUT A PHONE NUMBER ON THERE?	왜 전화번호를 새겼어?
18:49	- IT'S A REAL FIRM.	-진짜 회사야 -그래?
18:51	- OH, YEAH? HUH. - WHAT ARE YOU DOING?	-진짜 회사야 -그래? 뭐 해?
18:55	- OH, I'M JUST CALLING THE EMPLOYEE DIRECTORY.	직원 인명부에 전화하는 거야
18:57	- IT'S PART OF THE SCAM, MAN.	사기의 일부야
19:00	- THEY'LL CHECK YOUR STORY. - STOP IT.	-확인해줄 거야 -그만 해
19:01	TREVOR, STOP. HANG UP THE PHONE.	트레버, 그만 전화 끊어
19:03	TREVOR, HANG UP THE PHONE, STOP!	트레버, 끊으라니까
19:04	ALL RIGHT? I'M WORKING THERE. - OH, YEAH. WHAT, AS A LAWYER?	-나 거기서 일해 -그래, 변호사로?
19:09	ARE YOU-- DUDE.	너 정말... -인마 -얘기하자면 길어
19:12	- IT'S A LONG STORY, OKAY?	-인마 -얘기하자면 길어
19:14	BUT YOU CAN'T TELL ANYONE. EVER. OKAY?	누구에게도 말하지 마 알았어?
19:16	- THAT IS AWESOME! - (sighs)	대박이다
19:18	- MAN, I-- I ALWAYS SAID THAT IF YOU QUIT SMOKING POT, YOU COULD DO IT.	대마초 끊으면 넌 성공할 거라 했잖아
19:22	- YEAH. - YEAH.	그랬지
19:23	- YEAH, OH, THAT'S RIGHT. YEAH, YOU DID. RIGHT BEFORE YOU PASSED ME THE BOWL.	파이프를 건네주기 직전에 그랬잖아
19:29	- WHAT? - NAW, I JUST--	-왜? -아니, 그냥
19:32	I WISH YOU TRUSTED ME ENOUGH TO TELL ME.	날 믿었다면 얘기해줬겠지
19:34	I MEAN, ALL I DID WAS SET YOU UP ON A DRUG BUST.	난 널 마약 단속에 걸리게 했을 뿐이야
19:39	OH, GOD, THAT WAS TOO SOON. - (scoffs) - I'M SORRY.	너무 털어놨네 미안해
19:41	HI, LADIES. HOW ARE YOU?	아가씨들 안녕하세요?
19:44	UM, I WANT TO LET YOU KNOW, IF YOU-- EITHER OF YOU EVER GET ARRESTED FOR ANYTHING, YOU CALL THIS GUY.	만약 둘 중 한 분이 체포된다면

19:50	HE'S THE BEST ATTORNEY IN THE CITY.	이 친구를 불러요 뉴욕 최고의 변호사거든요
19:51	- (laughs) WELL, WHAT WOULD WE GET ARRESTED FOR?	어떤 죄로 체포될까요?
19:56	- I DON'T KNOW. WHAT ARE YOU THINKING ABOUT DOING?	글쎄요, 뭐 하고 싶어요?
20:05	- UH, AS YOUR ATTORNEY, I WOULD DEFINITELY ADVISE YOU TO DO THAT.	당신의 변호사로서 그렇게 하라고 권고할게요
20:11	UH, FOUR MORE. - YEAH.	-4잔 더요 -네
20:20	- I MUST WARN YOU THAT REPRESENTING YOURSELF	경고하는데, 재판에서 스스로 변호하는 건...
20:23	AT TRIAL IS NOT THE-- - WHAT'S HE DOING HERE?	경고하는데, 재판에서 스스로 변호하는 건... 이 남자는 왜 온 거죠?
20:25	- YOU THINK YOU CAN SCHEDULE A MEETING WITHOUT ME KNOWING IT? OH, NO.	몰래 판사님을 만날 수 있을 줄 알았습니까?
20:28	I'M PRIVY TO ALL COMMUNICATION BETWEEN YOU AND THE COURT.	당신과 법원이 어떤 말을 주고받는지 다 압니다
20:31	- WELL, IF YOUR DRIVING MATCHED YOUR LEGAL KNOWLEDGE, WE WOULDN'T BE HERE.	당신이 법대로 운전했다면 여기 올 일도 없었겠죠
20:34	YOUR HONOR.	재판장님
20:36	THIS CASE SHOULD BE DISMISSED. IT'S A MATTER FOR INSURANCE.	이 소송은 기각돼야 합니다 보험 문제거든요
20:38	- INSURANCE ONLY COVERS REPAIRS. IT DOES NOT DEAL WITH MY LOSSES.	보험은 수리비만 책임지지 제 손실은 책임 안 집니다
20:42	- WHAT LOSSES?	손실이라뇨?
20:44	- BECAUSE OF THE ACCIDENT, I MISSED MY CHANCE TO GET MY TAXI MEDALLION.	그 사고 때문에 택시 면허증을 못 땀습니다
20:47	- YOU CAN'T JUST BUY IT NEXT YEAR?	내년에 사면 되잖아요?
20:49	- THE LOAN I GOT EXPIRES IN ONE WEEK.	일주일이면 대출이 만기됩니다
20:51	ON TOP OF THAT, A MEDALLION COSTS 300,000 THIS GO-ROUND.	게다가 면허증이 지금은 30만 달러지만
20:55	NEXT YEAR, 350.	내년엔 35만 달러입니다
20:56	- SO HIS ENTIRE CLAIM RESTS UPON THE ASSUMPTION	자신이 올해에 면허증을 땀 거라는
20:58	THAT HE WOULD'VE WON THIS YEAR'S MEDALLION.	가정하에 주장하는 거군요
21:00	- THE HALLMARK OF AMERICA IS THAT THE LITTLE GUY GETS TO SEE JUSTICE DONE.	미국의 상징은 약자가 정의를 보는 거 아닙니까?
21:04	WE ARE ALL EQUALS IN THE EYES OF THE LAW.	법의 눈으로 보면 우린 모두 동등합니다
21:06	THAT IS WHY, OUT OF ALL THE COUNTRIES IN THE WORLD, I CHOSE TO COME HERE.	그래서 전 수많은 나라 중 미국에 오기로 한 거죠

21:10	- WHAT DO YOU GOT TO SAY ABOUT THAT, COUNSELOR?	변호인 의견은 어떻습니까?
21:12	- I SAY ATTICUS FINCH MAKES A GOOD SPEECH HERE,	이 정의로운 남자는 언변이 좋습니다만
21:14	BUT THIS IS A FENDER-BENDER, NOT A MULTIMILLION-DOLLAR LAWSUIT.	이건 가벼운 접촉 사고지 수백만 달러 소송은 아니죠
21:17	- VICARIOUS LIABILITY APPLIES TO DISCRIMINATION, HARASSMENT, AND ACCIDENTS.	대리책임은 차별과 괴롭힘 사고에 적용됩니다
21:21	EMPLOYERS ARE RESPONSIBLE FOR THEIR EMPLOYEES' NEGLIGENCE.	피고용자의 부주의는 고용주의 책임이고요
21:26	- COURT FINDS A REASONABLE SUIT HERE. TRIAL STARTS TOMORROW.	타당한 소송으로 보이니 재판은 내일부터 시작합니다
21:30	- THANK YOU, YOUR HONOR.	고맙습니다, 재판장님
21:34	- YOU'RE GETTING A GOOD KICK OUT OF THIS, AREN'T YOU? - I AM.	-이게 즐거우시죠? -그렇다네
21:38	BUT I'M TAKING THIS ON ITS MERITS.	하지만 정당하게 해결할 걸세
21:40	AND YOU BETTER BRING YOUR "A" GAME TOMORROW, 'CAUSE HE'S GOT A LEGITIMATE CLAIM.	저 남자 주장은 일리가 있으니 내일 철저히 준비해 오게
21:43	- HE WANTS A TRIAL? I'LL GIVE HIM A GODDAMN TRIAL.	재판을 원한다는 거죠? 재판이 뭔지 보여주죠
21:48	YOUR HONOR.	재판장님
21:53	- SO HOW MANY CASES HAVE YOU WON? - I ONLY REMEMBER HOW MANY I'VE LOST.	-몇 건이나 승소했어요? -패소한 것만 기억해요
21:58	NONE.	없거든요
22:02	- WAIT, WHAT HAPPENED TO THE DRINKS? - I GOT A BETTER IDEA.	-술은 안 가져왔어? -더 좋은 생각이 있어
22:05	LET'S SAY WE GET A BOTTLE AND TAKE THE PARTY BACK TO YOUR PLACE?	한 병 들고 당신 집으로 갈까요?
22:07	- MAKE IT A BOTTLE OF DOM, AND YOU'RE ON.	돔 페리농이라면 그렇게 해요
22:09	- ALL RIGHT, HOW ABOUT FOUR BOTTLES?	4병 어때요?
22:12	COME ON.	가요
22:27	- YOU GUYS WANT TO GET A CAB? - DEFINITELY.	-택시 탈까요? -물론이죠
22:29	DEFINITELY. CAB, FOUR BOTTLES OF DOM.	물론이죠? 택시에 돔 페리농 4병에 내 돈을 잘도 쓰는구나?
22:31	YOU WANT TO SPEND ANY MORE OF MY MONEY?	택시에 돔 페리농 4병에 내 돈을 잘도 쓰는구나?
22:32	- JUST RELAX, OKAY? IT'S AN INVESTMENT IN THE EVENING.	진정해, 멋진 저녁을 위한 투자잖아
22:35	AND, UH, I JUST SAID THE THING ABOUT THE BOTTLES TO GET THE	여자들 데리고 나오려고 병째 마시자고 한 거야

GIRLS OUT OF THE BAR.

22:39 - REALLY? 'CAUSE IT LOOKED LIKE YOU WERE TRYING TO GET AWAY FROM THOSE GUYS. 어떤 남자들을 피하느라 밖으로 나온 것 같은데

22:42 - TAXI! 택시

22:43 WHAT GUYS? - THE GUYS IN THE BACK. -남자들이라니? -뒤에 있던 남자들

22:45 YOU KNOW WHAT I'M TALKING ABOUT. COME ON, WHO ARE THEY? 무슨 말인지 알잖아 누군데 그래?

22:46 - WHAT? THOSE TWO? I--I--I DON'T KNOW. WHERE ARE ALL THE...CABS? 두 사람? 몰라 택시는 왜 안 보여?

22:50 - WELL, IT LOOKED LIKE THEY KNEW YOU, AND NOT IN A VERY GOOD WAY. 널 아는 듯한데 좋게 아는 건 아닌 것 같아

22:53 - I--I DON'T KNOW. MAYBE THEY WERE, UH, FLIRTING WITH OUR DATES, OKAY? 몰라, 저 여자들한테 작업 걸고 있었나 봐

22:56 I'D BE PISSED TOO IF I WATCHED THOSE LEGS WALK AWAY FROM ME. 늘씬한 여자가 멀어지면 나라도 화났을 거야

22:58 HOW ARE WE DOIN', LADIES? 늘씬한 여자가 멀어지면 나라도 화났을 거야 -괜찮아요? -힐 때문에 죽겠어요

23:00 - MY FEET ARE KILLING ME IN THESE HEELS. -괜찮아요? -힐 때문에 죽겠어요

23:01 - I'M SORRY. - HEY, TREVOR, COME ON-- 미안해요

23:02 - TAXI! - SERIOUSLY, STOP PLAYING WITH ME. -트레버, 장난하지 마 -택시

23:04 WHAT WAS THAT ABOUT BACK THERE? -아까 왜 그랬어? -장난하는 거 아니야
- LOOK, I'M NOT PLAYING WITH YOU, ALL RIGHT?

23:08 BUT JUST PLAY YOUR CARDS RIGHT, 네가 머리를 잘 굴리면

23:09 MAYBE YOU AND, UH, MAYBE MARCELLA WILL, UH, MAYBE SHE'LL PLAY WITH YOU. - OKAY. 너랑 마셀라는 잘해 볼 수 있을 거야

23:13 - NOW, IT'S GONNA BE A TIGHT SQUEEZE. WHO WANTS TO SIT ON MY LAP? 자리가 비좁을 텐데 제 무릎에 앉으실 분?

23:21 - WANT TO GO AFTER HIM? - NO, WE'RE GONNA GET TO HIM THROUGH THIS GUY. -따라갈까? -이 자식을 찾아가지

24:07 - AH-HA! JUST LIKE THE GOOD OLD DAYS, HUH? - ARE YOU KIDDING ME? -우리 한창 시절 같지? -장난해?

24:11 THIS IS WAY BETTER THAN THE GOOD OLD DAYS. 한창 시절보다 훨씬 좋은걸

24:13 I--I'M ACTUALLY MISSING A SHOE. 신발이 보이질 않아

24:15 HEY, WHERE ARE WE? - UH, I THINK WE'RE IN HOBOKEN. -여긴 어디야? -호보켄인 것 같아

24:34 YOU WANTED TO SEE ME? 부르셨어요?

24:35 - DID YOU GO SEE JOY AFTER I TOLD YOU NOT TO? 내가 가지 말했는데 조이 만나러 갔어?

24:37	- (sighs) HOW DID YOU KNOW?	어떻게 알았어요?
24:42	- I DIDN'T. UNTIL NOW.	몰랐어 지금 안 거지
24:44	- (sighs) - I TOLD YOU, A PUPPY CAN'T CLEAN UP ITS OWN MESS.	강아지는 자기 뒤통리 못 한다고 했잖아
24:47	- MESS? ALL I DID WAS TELL HER ABOUT MY GRANDMOTHER.	뒤통리요? 할머니 얘기만 했을 뿐이에요
24:49	- YOUR JOB IS TO MAKE MY LIFE EASIER.	네 임무는 날 편하게 해주는 거야
24:52	IF YOU CAN'T UNDERSTAND THAT, WHY DID I HIRE YOU?	자네가 그걸 이해 못 하면 내가 왜 고용했겠나?
24:57	- POLICE REPORT SUMMARIZED.	경찰 기록 요약본과
24:58	TRAFFIC SIGNAL ANALYSIS.	교통신호 분석표
25:00	MEDALLION BIDS, ATTENDEES, AND RESULTS.	면허증 입찰 출석자와 결과예요
25:03	THAT'S WHY YOU HIRED ME.	이래서 절 고용하셨죠
25:05	- I THOUGHT YOU WERE ALL OVER THE JOY SITUATION.	조이 사건은 끝난 줄 알았는데
25:08	INSTEAD, YOU'RE ALL OVER PAGE SIX.	그 대신 신문에 나왔어
25:11	- YOU WANTED ME TO DO PRO BONO WORK, THIS IS IT.	무료 변호 원했잖아요 바로 이겁니다
25:13	- PRO BONO ENHANCES A FIRM'S IMAGE.	무료 변호는 회사 이미지를 좋게 해줘
25:16	THIS MAKES US LOOK LIKE WEALTHY BULLIES	그런데 이건 돈 많은 우리 회사가
25:18	AGAINST AN EVERYMAN CABBIE.	평범한 택시 기사를 괴롭히는 것처럼 보이잖아
25:20	DOES THAT SEEM LIKE IT ENHANCES OUR IMAGE TO YOU?	우리 회사 이미지가 좋아진 것처럼 보여?
25:22	- I REFUSE TO ANSWER THAT, ON THE GROUNDS THAT I DON'T WANT TO.	대답하기 싫다는 근거로 대답 못 합니다
25:28	- SOMEONE HAD A FUN NIGHT.	어젯밤에 재미있었나 봐
25:30	ANSWER ANOTHER CALL YOU SHOULDN'T HAVE?	받지 말아야 할 전화를 또 받았어?
25:34	- I--I-- I DIDN'T--I WAS--	-전 그런 적... -조언 하나 하지
25:36	- PIECE OF ADVICE-- WHEN THE BIG DOG ASKS THE PUPPY	엄마개가 강아지에게 그런 걸 물을 땐
25:38	SOMETHING LIKE THAT, IT'S A RHETORICAL QUESTION.	엄마개가 강아지에게 그런 걸 물을 땐 -대답을 바라는 게 아니야 -알겠어요
25:40	- GOT IT.	-대답을 바라는 게 아니야 -알겠어요
25:42	- BEFORE YOU GO,	잠깐
25:44	THE PHONE CALL, THE OTHER DAY, WHEN YOU ANSWERED IT DURING THE MEETING...	저번에 회의 중에 전화 받았었지?
25:47	- YEAH. SORRY ABOUT THAT. WON'T HAPPEN AGAIN.	죄송해요 다신 안 그럴게요
25:49	- WHO WAS IT?	누구였어?

25:51	- UM, IT'S JUST A FRIEND. YOU KNOW, AN EMERGENCY.	그냥 친구예요 급한 일이었거든요
25:54	- WHAT KIND OF EMERGENCY?	어떤 급한 일?
25:56	- UM-- - WAS IT A FRIEND WHO ALMOST GOT YOU BUSTED FOR DRUG TRAFFICKING?	자넬 마약 밀매로 체포되게 할 뻔한 친구?
26:01	THAT FRIEND? TREVOR?	트레버라는 친구 말이야?
26:03	- HE'S NOT DEALING ANYMORE, HARVEY.	마약 거래 그만뒀어요, 하비
26:04	- SO IT WAS HIM. HE CALLED YOU FROM JAIL?	그 친구였군 감방에서 전화했던가?
26:09	YOU KNOW, I MAKE A LIVING LEARNING HOW TO READ PEOPLE, MIKE.	난 사람들 마음을 읽어서 돈을 벌어, 마이크
26:13	SO IF I SAW IT, JESSICA DID TOO.	내가 알아챘다면 제시카도 알았을 거야
26:17	IS THAT THE KIND OF IMPRESSION YOU WANT TO LEAVE AROUND HERE?	여기서 그런 사람으로 보이길 바라?
26:21	THIS GUY IS NOT YOUR FRIEND. HE IS AN ANCHOR DRAGGING YOU DOWN. GET RID OF HIM.	그 녀석은 네 친구가 아니야 자넬 끌어내리는 닳이지
26:24	- HE IS MY OLDEST FRIEND, HARVEY.	-절교해 -가장 오래된 친구예요
26:27	I WASN'T JUST GONNA LET HIM ROT IN JAIL. - WHAT'S GONNA HAPPEN THE NEXT TIME?	-감방에서 썩게 둘 순 없죠 -다음엔 어떻게 되겠어?
26:30	'CAUSE THERE WILL BE A NEXT TIME. YOU GONNA BAIL HIM OUT?	다음에도 그럴 텐데 또 꺼내줄 거야?
26:34	PUT YOURSELF IN JEOPARDY?	네가 위험해질 텐데?
26:36	- YOU KNOW, IF IT WEREN'T FOR TREVOR,	트레버가 아니었다면 우린 만나지도 못했을 거예요
26:40	- CUT HIM LOOSE.	절교해
26:46	- WE'RE HERE TO SEE MIKE ROSS.	마이크 로스를 찾는데요
26:48	HE'S AN ASSOCIATE. - HIS FRIEND TREVOR REFERRED US.	-아는 사람이에요 -친구 트레버가 보냈죠
26:51	- THANK YOU.	고마워요
26:57	- IT LOOKED LIKE THEY KNEW YOU, AND NOT IN A VERY GOOD WAY.	넌 아는 듯한데 좋게 아는 건 아닌 것 같아
27:45	- HEY!	이봐
27:49	- HEY!	멈춰
28:00	- EXCUSE ME, OFFICER. IS-- IS CENTRAL PARK THAT WAY?	실례합니다, 경관님 센트럴파크는 저쪽입니까?
28:03	- YEAH, JUST GO RIGHT THERE.	실례합니다, 경관님 센트럴파크는 저쪽입니까? 네, 쪽 가세요
28:05	- UH, I'M SORRY, I'M--I'M-- I'M REALLY TERRIBLE WITH DIRECTION.	죄송합니다만 제가 길치라서요
28:09	IS IT THIS STREET, RIGHT HERE? - YEAH, THIS STREET, YES. - THIS	-바로 이 길인가요? -이 길 맞아요

STREET.

28:11	- RIGHT HERE? OKAY. - YEAH.	-여기요? -네 네
28:21	- TREVOR, IT'S MIKE. CALL ME BACK.	트레버, 마이크인데 전화해줘
28:24	I NEED TO KNOW WHAT THE HELL'S GOING ON.	대체 뭘 일인지 알아야겠어
28:45	- DID YOU GET THE RED VELVET CUPCAKES?	레드벨벳 컵케이크 가져왔어?
28:47	- YES, THREE DOZEN, EXTRA ICING.	네, 36개에 장식도 추가했어요
28:51	- HOW THE HELL DID THAT HAPPEN?	어쩌다 그렇게 됐어?
28:52	- OKAY. YOU KNOW WHAT?	좋아요
28:57	THERE. PROBLEM SOLVED.	이러면 됐죠?
28:59	- I ASKED YOU, HOW'D YOU GET THAT TEAR?	옷이 왜 찢어졌는지 묻고 있잖아
29:06	- A COUPLE OF GUYS CAME TO THE FIRM.	남자 두 명이 회사에 찾아왔어요
29:10	THEY WERE LOOKING FOR ME.	절 찾더라고요
29:12	I DON'T KNOW WHAT THEY WANTED, BUT I'M...	뭘 원하는지 모르지만
29:15	I'M PRETTY SURE IT SOMETHING TO DO WITH SOME SHIT TREVOR DID.	트레버가 한 짓 때문에 찾아왔을 거예요
29:17	- AND THAT BIG BRAIN OF YOURS DOESN'T REMEMBER ME SAYING TO CUT TIES WITH THAT LOSER? - YOU KNOW WHAT?	녀석이란 절교하란 말 그 비상한 머리론 기억 못 해?
29:21	YOU'VE BEEN BLOWING OFF JOY'S DEAL	선배도 친구 때문에
29:22	ALL WEEK FOR YOUR FRIEND, OKAY? SO PLEASE.	조이의 거래를 일주일 내내 죽 썩잖아요
29:24	- FIRST OF ALL, TREVOR'S NOT YOUR FRIEND.	첫째로 트레버는 네 친구가 아니야
29:26	YOU WANT TO KNOW WHY I'M LOYAL TO RAY?	내가 왜 레이한테 잘해주는지 알아?
29:29	I WAS TAKING A LIMO, AND I LEFT \$3,000 IN IT.	예전에 리무진에 3천 달러를 두고 내렸어
29:32	RAY HAPPENED TO BE THE DRIVER.	예전에 리무진에 3천 달러를 두고 내렸어 운전사가 레이였는데 돈을 들고 날 찾아왔지
29:34	HE FOUND IT AND TRACKED ME DOWN.	운전사가 레이였는데 돈을 들고 날 찾아왔지
29:36	NOT A NICKEL OF IT WAS MISSING, AND HIS FIRST REACTION WHEN THIS ACCIDENT OCCURRED	한 푼도 없어지지 않았어 이번에 사고가 났을 때도
29:40	WAS TO ASK IF WE WERE OKAY.	먼저 우리가 괜찮은지 물었잖아
29:41	NOW, WHAT WOULD TREVOR'S HAVE BEEN?	트레버라면 어땠겠어?
29:44	CUT HIM OFF.	절교해
29:46	NOW, AS FAR AS THE LICENSING DEAL	상표권 거래는 말이야

GOES,

29:48	JUST BECAUSE YOU THINK I'M BLOWING SOMETHING OFF DOESN'T MEAN I AM.	네가 생각하는 것처럼 정말 일을 망친 건 아냐
29:52	NOW, WATCH AND LEARN.	그러니까 보고 배워
29:56	- EVERYTHING'S SET FOR YOU TO WALK AWAY.	떠날 준비를 모두 마쳤습니다
29:59	WE'RE SELLING YOUR STAKE AS A BLOCK.	조이의 주식을 대량으로 팔고 있고
30:01	(children screaming) YOUR, UH, HEADHUNTER'S LINING UP YOUR REPLACEMENT AS WE SPEAK.	지금 헤드헌터가 후임자를 불러 모으고 있어요
30:07	THIS WAS THE MOST WONDERFUL SURPRISE.	하비, 깜짝 선물에 감동했어요
30:09	- YOU'RE A LONG-TIME CLIENT WHO WANTS TO BE WITH HER FAMILY.	가족과 함께하고 싶다고 말씀하셨잖아요
30:13	IT'S THE LEAST I COULD DO. AND YOU'LL HAVE ALL THE FREE TIME IN THE WORLD	이 정도는 해야죠 가족과 함께 보낼 시간이
30:16	TO SPEND WITH THEM. - JOEY BROKE THE LAMP.	-충분할 겁니다 -조이가 램프를 깬어요
30:18	- OH, THAT'S GREAT.	괜찮아
30:19	NOW, HOW SOON CAN WE SEND 'EM HOME?	얼마나 빨리 집에 보낼 수 있죠?
30:22	- THEY'RE BOOKED ON THE FIRST FLIGHT OUT, TOMORROW MORNING.	내일 아침 첫 비행기를 예약했어요
30:25	- SO WHEN YOU HAD DONNA TEXT YOU THE GIRLS' NAMES--	도나에게 딸들 이름을 문자로 보내라 한 건...
30:28	- I WAS TALKING ABOUT HER DAUGHTERS.	손녀딸들을 얘기한 거지
30:29	- AND YOU WERE GONNA FLY THEM OUT ALL ALONG.	전부 돌려보낼 생각이군요
30:31	- DO YOU REMEMBER WHEN I SAID, "YOU DON'T SEND A PUPPY TO CLEAN UP ITS OWN MESS?"	강아지에게 자기 똥치리를 맡기지 않는다고 말했지?
30:34	- YES, HARVEY, I DO.	네, 하비 기억해요
30:35	- I'M NOT A PUPPY.	난 강아지가 아냐
30:39	- COURT WILL COME TO ORDER.	재판을 시작합니다
30:41	MR. SANTANA, YOUR OPENING STATEMENT, PLEASE.	산타나 씨 모두 진술을 하세요
30:43	- DRIVING A CAB ISN'T GLAMOROUS.	택시 운전사는 멋진 직업이 아닙니다
30:48	BUT IT'S AN HONEST DAY'S WORK.	하지만 정직한 일이죠
30:50	EVER SINCE I STARTED, I LOOKED FORWARD TO A TIME	일을 시작하면서 손님께 제 택시라고
30:52	WHEN I COULD TELL CUSTOMERS THAT THEY WERE RIDING IN MY CAB.	일을 시작하면서 손님께 제 택시라고 자랑하는 날을 고대해 왔습니다

30:56	THAT I WAS AN OWNER-OPERATOR.	전 개인택시 기사라고 말입니다
30:59	SO I SCRIMPED, AND I SAVED,	그래서 절약하고 저축했습니다
31:02	UNTIL I FINALLY HAD ENOUGH PUT AWAY TO BUY A MEDALLION.	그래서 절약하고 저축했습니다 택시 면허증 살 돈을 모을 때까지요
31:06	BUT...	하지만
31:10	BECAUSE OF THE ACTIONS OF THIS MAN,	이 남자 때문에
31:12	I'VE LOST THAT OPPORTUNITY.	그 기회를 잃었습니다
31:15	SO MAKE NO MISTAKE, THIS--	그러니 명심하세요 이 재판은 깨진 전조등이 아니라
31:17	THIS TRIAL IS NOT ABOUT A BUSTED HEADLIGHT.	이 재판은 깨진 전조등이 아니라
31:19	THIS IS A TRIAL ABOUT A BROKEN DREAM.	깨진 꿈에 관한 겁니다
31:22	- FORGET THE CASE, THEY'RE GONNA MAKE HIM PRESIDENT.	변호는 관두고 완전 대통령감인데요
31:25	- STATEMENTS ARE LIKE FREE THROWS--EASY.	진술은 자유투처럼 쉬운 거야
31:29	NOBODY'S PLAYING DEFENSE.	-수비가 없잖아 -우린 수비 잘해요?
31:31	- ARE WE GOOD AT DEFENSE? - YOU WOULD AGREE	-수비가 없잖아 -우린 수비 잘해요? 리무진 운전사는 사고를 더 낸다는 말 동의하죠?
31:35	THAT CHAUFFEUR DRIVERS CAUSE MORE ACCIDENTS--	리무진 운전사는 사고를 더 낸다는 말 동의하죠?
31:37	- OBJECTION. BADGERING. - SUSTAINED.	-피고를 괴롭히고 있습니다 -인정합니다
31:40	- OBJECTION. ARGUMENTATIVE.	이의 있습니다 논란의 여지가 있습니다
31:41	LEADING THE WITNESS.	이의 있습니다 논란의 여지가 있습니다 유도신문하고 있습니다 모호합니다, 기밀입니다
31:42	AMBIGUOUS. PRIVILEGED.	유도신문하고 있습니다 모호합니다, 기밀입니다
31:44	INFLAMMATORY. - SUSTAINED.	-선동적입니다 -인정합니다
31:47	ANYTHING FURTHER, MR. SANTANA?	-더 있습니까, 산타나 씨? -네, 재판장님
31:49	- YES, YOUR HONOR, I WOULD LIKE TO CALL	-더 있습니까, 산타나 씨? -네, 재판장님 마이클 로스 씨를 증인으로 신청합니다
31:51	TO THE STAND MR. MICHAEL ROSS, PLEASE.	마이클 로스 씨를 증인으로 신청합니다
32:03	- WHAT TIME HAD YOU CALLED FOR THE LIMO ON THE MORNING OF THE ACCIDENT?	사고가 난 날 아침에 리무진을 몇 시에 불렀죠?
32:06	- UH, WE WERE SUPPOSED TO LEAVE AT 8:30.	8시 반에 출발하기로 했습니다
32:07	- AND WHAT TIME DID YOU GET TO WORK? - OBJECTION. IRRELEVANT.	-회사에 언제 도착했죠? -상관없는 질문입니다
32:11	- IT'S HIGHLY RELEVANT, YOUR HONOR.	상관있습니다

32:12	IT SPEAKS TO THE PSYCHOLOGY OF THE DRIVER, RAHIM BENGHAZI.	라힘 벤가지 씨의 심리를 알 수 있으니까요
32:17	ANSWER MR. SANTANA'S QUESTION.	기각합니다 질문에 대답하세요
32:19	- (sighs) 8:40.	8시 40분이요
32:21	- SO UNLESS MR. BENGHAZI MADE UP FOR THAT LOST TIME,	벤가지 씨가 늦은 만큼 서두르지 않았다면
32:25	YOU WERE GOING TO BE LATE FOR THAT MEETING, CORRECT?	약속에 늦었겠군요, 그렇지요?
32:33	- YES.	네
32:34	- NO FURTHER QUESTIONS, YOUR HONOR.	이상입니다, 재판장님
32:40	- WHEN THE ACCIDENT OCCURRED, YOU WERE ON YOUR WAY TO THE MEDALLION AUCTION.	사고가 났을 때 면허증 경매장에 가는 중이었는데
32:44	WHEN AND WHERE WAS THIS AUCTION TO TAKE PLACE?	경매는 몇 시에 어디에서 열렸습니까?
32:46	- 9:00 A.M., CITY HALL.	오전 9시 시청에서요
32:49	- ACCORDING TO THE POLICE REPORT,	경찰 보고서를 보면
32:50	THE ACCIDENT OCCURRED	경찰 보고서를 보면 사고는 8시 53분에 났다고 적혀 있습니다
32:52	AT 8:53 A.M.	사고는 8시 53분에 났다고 적혀 있습니다
32:55	THAT MEANS YOU ONLY HAD SEVEN MINUTES TO GET DOWNTOWN IN RUSH HOUR TRAFFIC.	출근시간에 시내까지 7분 내에 도착해야 했군요
32:58	- OBJECTION, IRRELEVANT.	이의 있습니다 상관없는 질문입니다
33:00	- I BELIEVE WHEN I MADE THE SAME OBJECTION, YOU TOLD HIS HONOR IT WAS HIGHLY RELEVANT.	똑같이 이의를 제기했을 때 상관있다고 하셨잖습니까
33:04	- OVERRULED.	기각합니다
33:07	- YOU WERE RUNNING LATE, ONLY THE STAKES FOR YOU WERE MUCH HIGHER, WEREN'T THEY?	늦은 건 원고였으니 원고가 더 위험했을 텐데요
33:11	- THESE THINGS NEVER START ON TIME.	경매는 정각에 시작하는 법이 없습니다
33:13	- THEN WHY WAS THE FIRST MEDALLION SOLD AT 9:03 A.M.?	그럼 왜 첫 번째 면허증이 9시 3분에 팔렸을까요?
33:16	YOU WERE SCARED YOUR CHANCE AT A MEDALLION WAS GOING UP IN SMOKE,	면허증 살 기회를 놓칠까 봐 두려웠을 테고
33:20	AND YOU RAN A RED.	그래서 빨간 불에 달린 겁니다
33:22	THEN YOU USED THE ACCIDENT TO PAINT ME	그다음 사고를 틈타 저와 레이 벤가지 씨를 희생양으로 만들었죠
33:25	AND RAY BENGHAZI AS A COUPLE OF SCAPEGOATS.	저와 레이 벤가지 씨를 희생양으로 만들었죠
33:27	- YOU CAN'T PROVE THAT. - WHAT COLOR WAS THE LIGHT?	-증거가 없잖아요 -신호등 색은 뭐였죠?

33:29	- I TAKE THE FIFTH. - YOU CAN'T TAKE THE FIFTH, MR. SANTANA.	-묵비권을 행사하겠습니다 -안 됩니다, 산타나 씨
33:32	THIS ISN'T A CRIMINAL CASE.	형사 사건이 아니니까요
33:35	WHAT COLOR WAS THE LIGHT?	어떤 색이었죠?
33:37	- HE CUT ME OFF.	피고가 끼어들었습니다
33:38	- YOU CLAIM TO LOVE OUR LEGAL SYSTEM SO MUCH, ANSWER THE QUESTION.	법체계를 좋아하신다 했는데 대답하시죠
33:41	WHAT COLOR WAS THE LIGHT?	어떤 색이었습니까?
33:45	WHAT COLOR WAS THE LIGHT?	신호등은 어떤 색이었죠?
33:51	- ANSWER THE QUESTION, MR. SANTANA.	-재판장님 -대답하세요, 산타나 씨
33:57	- IT JUST MEANT SO MUCH TO ME.	제게 매우 중요한 일이었습니다
34:07	CAN I SIDEBAR WITH OPPOSING COUNSEL?	재판장님, 상대 측 변호사와 삼자 협의를 하겠습니다
34:12	WE CAN ROLL THE DICE WITH THE JURY, BUT I'D RATHER SETTLE.	배심원단에 맡겨도 되지만 합의하고 싶습니다
34:16	- WELL, HOW MUCH WOULD I HAVE TO PAY? - NOTHING.	-얼마나 내야 하죠? -안 내도 됩니다
34:19	YOU TAKE RESPONSIBILITY FOR THE ACCIDENT,	사고에 대해 책임을 지고
34:21	AND YOUR INSURANCE COMPANY MAKES RAY WHOLE.	레이는 잘못이 없다고 보험사에 말하세요
34:23	IN RETURN, I WAIVE MY RIGHT TO COLLECT LEGAL FEES.	그 대가로 변호사 수임료를 받지 않겠습니다
34:30	I DON'T KNOW WHAT TO SAY. - DON'T SAY ANYTHING.	-뭐라 말해야 할지 모르겠네요 -아무 말 마세요
34:34	I'VE GOT A REPUTATION TO MAINTAIN.	난 명성을 유지해야 하거든요
34:37	THAT GOES FOR YOU TOO, JUDGE.	재판장님도 마찬가지죠
34:54	- DAMN IT, TREVOR. I LEFT YOU LIKE FIVE MESSAGES.	젠장, 트레버 음성을 다섯 통이나 남겼는데
34:57	- GOOD TO KNOW YOUR BOY'S FLAKY WITH EVERYONE. I WAS TAKING IT PERSONAL.	당신 친구 모두에게 소홀하군 나한테만 그런 줄 알았는데
35:06	- WHAT DO YOU WANT?	원하는 게 뭐죠?
35:07	- WELL, TREVOR OWES US \$50,000 HE'S NEVER PAID,	트레버가 5만 달러를 빚지고도 갚지 않거든
35:10	SO YOU'RE GONNA BAIL HIM OUT. - LISTEN,	당신이 갚아야겠어 난 그만한 돈이 없어 줄 수 없다고
35:12	I DON'T HAVE THAT KIND OF MONEY, OKAY? I CAN'T.	난 그만한 돈이 없어 줄 수 없다고
35:15	- WELL, IF YOU'RE NOT DOWN HERE IN AN HOUR WITH IT, WE'RE GONNA TAKE IT OUT ON TREVOR.	한 시간 내로 안 갖고 오면 트레버가 다칠 거야
35:18	TELL HIM WHERE THE MONEY IS.	돈이 어디 있는지 말해

35:21	- WHATEVER YOU DO, DON'T SHOW UP.	절대 오지 마
35:24	- TREVOR!	트레버
35:25	- YOU HAVE ONE HOUR.	한 시간 준다
35:27	- HELLO? HELLO?	여보세요?
35:40	- WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING,	재판 중에 나가다니 무슨 짓이야?
35:42	LEAVING IN THE MIDDLE OF A TRIAL?	재판 중에 나가다니 무슨 짓이야? -해결할 일 이 있어요 -해결할 사람이겠지
35:44	- I GOT SOME THINGS TO TAKE CARE OF. - YOU MEAN SOMEONE TO TAKE CARE OF.	-해결할 일이 있어요 -해결할 사람이겠지
35:47	YOU NEVER CUT TREVOR OFF, DID YOU?	트레버와 절교 안 했지?
35:48	- NO, I DIDN'T. MY FRIEND'S IN TROUBLE, AND I'M GONNA HELP HIM.	안 했어요, 친구가 위험에 빠져서 도와야 해요
35:51	- YOU KNOW WHAT? THIS IS WHAT ADDICTS DO.	이건 중독자가 하는 짓이야
35:53	THE SECOND THEY START MAKING PROGRESS, THEY SCREW UP,	호전되는 순간 일을 망치고 말지
35:56	BECAUSE DEEP DOWN THEY THINK IT'S ONLY A MATTER OF TIME UNTIL THEY FAIL.	실패하는 이유가 시간문제라고 생각하거든
35:58	THEY'D RATHER FALL FROM THE THIRD FLOOR THAN THE PENTHOUSE.	펜트하우스 대신 3층에서 뛰어내리려 해
36:01	- NOTHING YOU SAY CAN STOP ME.	뭐라고 하시든 전 갈 거예요
36:02	- THEN TELL ME WHAT THE HELL'S GOING ON.	그럼 무슨 일인지 말해
36:12	- HE'S CLEAN. NO WIRES.	도청 장치는 없어
36:14	- ARE YOU SURE? - YEAH, I'M SURE.	-확실해? -그래
36:16	- YOU REMEMBER WHAT HAPPENED WITH THE GUY.	그 남자 어떻게 됐는지 기억하지?
36:18	- HE WAS 300 POUNDS.	140kg이었잖아
36:20	- NOW, WHO'D YOU SAY YOU WERE AGAIN? - TREVOR'S LAWYER.	-당신이 누구라고? -트레버의 변호사요
36:24	- TREVOR DIDN'T MENTION A LAWYER. - HE DOESN'T KNOW HE HIRED ME.	-변호사 애긴 없던데 -날 고용한 걸 모르거든
36:27	- (laughs) COME ON.	들어와
36:32	OPEN THE BRIEFCASE.	가방 열어
36:39	- WHERE'S THE GODDAMN MONEY?	망할 돈은 어디 있지?
36:42	- THAT PHOTO IS A SCREEN SHOT, TAKEN FROM MY FIRM'S SECURITY VIDEO.	우리 회사 보안 카메라에 찍힌 사진이요
36:47	WE KNOW WHAT YOU LOOK LIKE.	우린 당신 얼굴을 알지
36:49	AND IF MIKE ROSS DOESN'T HEAR FROM ME	마이크 로스가 5분 후에 내 소식을 듣지 못하 면

36:51	IN THE NEXT FIVE MINUTES, HE'S CALLING THE POLICE.	마이크 로스가 5분 후에 내 소식을 듣지 못하면 경찰에 신고할 거요
36:55	NO, MAN. YOU'RE NOT COMIN' IN HERE AND THREATENIN' US.	여기까지 와서 우릴 협박하면 쓰나 당신 죄는 납치 갈취, 마약 거래고
36:58	- YOU'RE LOOKING AT KIDNAPPING, EXTORTION, AND DRUG-DEALING,	당신 죄는 납치 갈취, 마약 거래고 단축 번호 3번에 검사 번호가 저장돼 있소
37:01	AND THE DISTRICT ATTORNEY HAPPENS TO BE NUMBER THREE ON MY SPEED DIAL.	단축 번호 3번에 검사 번호가 저장돼 있소
37:04	- WELL, IF WE'RE LOOKING AT ALL THAT TIME, YOU MIGHT AS WELL ADD MURDER.	그만큼 기다려야 한다면 살인죄가 추가되겠군
37:10	- I GOT A BETTER IDEA.	더 좋은 해결책이 있어요
37:11	RETAINER AGREEMENT.	변호사 선임 계약서
37:13	IF YOU SIGN RIGHT HERE, YOU'LL BECOME ONE OF MY CLIENTS.	여기에 서명하면 당신은 내 의뢰인이 되지
37:17	AND I WON'T BE ABLE TO TESTIFY AGAINST YOU, EVEN IF I WANTED TO.	그럼 난 당신을 두고 불리한 증언을 할 수 없어
37:20	- WHAT ABOUT THE MONEY?	돈은?
37:23	- THIS ENVELOPE CONTAINS \$10,000.	봉투에 1만 달러가 있소
37:25	CONSIDER IT A DOWN PAYMENT ON TREVOR'S DEBT.	트레버가 빚진 돈의 첫 지불금이라고 칩시다
37:27	ONLY HERE'S THE THING:	트레버가 빚진 돈의 첫 지불금이라고 칩시다 그런데 문제는 난 무료 변호를 안 하거든
37:29	I DON'T DO PRO BONO WORK, AND MY RETAINER AGREEMENT	그런데 문제는 난 무료 변호를 안 하거든 내 선임 계약금은 1만 달러로 책정돼 있소
37:31	REQUIRES A DOWN PAYMENT OF \$10,000.	내 선임 계약금은 1만 달러로 책정돼 있소
37:35	NOW, AS YOUR ATTORNEY, MY JOB IS TO GIVE YOU ADVICE. SO HERE'S THE DEAL.	당신 변호사로서 조언을 해줄 테니 잘 들어요
37:41	SIGN THE AGREEMENT.	계약서에 서명해요
37:47	- I THOUGHT I SAID NOT TO COME.	오지 마라니까
37:50	- REMEMBER THAT 40 BUCKS FROM THE FIFTH GRADE YOU OWE ME?	5학년 때 안 갚은 40달러 기억나?
37:52	IF YOU WERE DEAD, HOW WOULD I COLLECT?	네가 죽는다면 어떻게 되돌려받아?
37:57	I'M SORRY, I JUST...	미안하다
37:59	PUT YOU IN TROUBLE JUST BY HANGING OUT WITH YOU.	나랑 만나기만 해도 넌 위험해지네
38:01	- SO WHY'D YOU DO IT? - 'CAUSE I'M A DICK.	-왜 그랬어? -난 등신이니까
38:05	- BET YOU DIDN'T THINK YOU'D HAVE TO SAVE MY ASS SO SOON AFTER BAILING ME OUT.	날 보석금으로 빼주고 또 구해줄 거라 생각 못했지?
38:09	- I WASN'T THE ONE WHO SAVED YOU.	넌 구한 건 내가 아니야

38:11	- YEAH. WELL, AS A FRIEND, THE GUY PUTS ME TO SHAME.	네 친구 때문에 나 자신이 수치스러워
38:13	- HARVEY'S NOT MY FRIEND, TRUST ME.	하비는 내 친구 아니야
38:15	- WELL, HE DIDN'T PUT HIS ASS ON THE LINE BECAUSE OF ME.	자의로 날 구하러 온 건 아니잖아
38:19	- LISTEN, I PLED YOU DOWN TO A MISDEMEANOR-- - UGH. - DRUNK AND DISORDERLY.	경범죄로 해달라고 항소했어 음주 행패로 말이야
38:23	AND I PAID THE FINE. - (sighs)	벌금도 물었고
38:25	I THINK IT MIGHT BE A GOOD IDEA IF YOU GOT OUT OF TOWN FOR A WHILE.	한동안 떠나 있는 게 좋을 것 같다
38:30	MONTANA. - WELL, YOU SAID YOU WANTED A CLEAN SLATE.	-몬태나 -전과 남기기 싫다며
38:33	I FIGURED 20 HOURS ON A BUS OUGHT TO DO THE TRICK.	20시간 버스 타면 도움이 될 거야
38:35	- OH, YEAH, IT'LL DO ME GOOD.	그래, 잘 생각했어
38:37	- WAIT. (both grunt)	잠깐
38:43	- WHEN I GET BACK, YOU KNOW WHO THE FIRST PERSON I'M GONNA CALL IS.	돌아오면 맨 처음 누구한테 전화할지 알지?
38:46	- YEAH. THE ONE PERSON YOU KNOW WHO'LL ANSWER.	그래, 네 전화를 받을 유일한 사람이잖아
39:09	- WHAT'S THIS?	-받아 -이게 뭐죠?
39:11	- I'M VERY HAPPY YOU TOOK RAY ON PRO BONO.	레이의 무료 변호를 맡아서 다행이라 생각해
39:13	YOU, ON THE OTHER HAND, CAN AFFORD OUR SERVICES.	그런데 하비는 수임료를 낼 수 있잖아
39:16	- YOU WANT ME TO PAY ME TO REPRESENT ME?	날 변호한 비용을 나보고 내라고요?
39:18	- MM-HMM. TEN HOURS AT \$1,000 AN HOUR.	시간당 1천 달러로 열 시간이니까
39:20	EH, YEAH, I'LL LET YOU DO THE MATH.	시간당 1천 달러로 열 시간이니까 -계산은 직접 해 -진심 아니죠?
39:22	- YOU CAN'T BE SERIOUS.	-계산은 직접 해 -진심 아니죠?
39:23	- I'LL TELL YOU WHAT I AM SERIOUS ABOUT.	진심을 말해줄게
39:25	I HEAR YOU'RE FINALLY MENTORING THE KID.	드디어 후배를 제대로 보살핀다며?
39:26	- I DON'T KNOW WHAT YOU'RE TALKIN' ABOUT.	무슨 말인지 모르겠네요
39:29	- REALLY, BECAUSE I UNDERSTAND THAT YOU DROPPED THE PUPPY ANALOGY ON HIM,	정말? 강아지 비유를 마이크에게 썼다며
39:32	WHICH IS EXACTLY WHAT I USED ON YOU.	내가 너에게 썼던 거잖아
39:33	- MAY HAVE SLIPPED OUT BY ACCIDENT. - WELL, ACCIDENT, ON	-실수로 말했나 봐요 -고의였겠지

PURPOSE,

39:37	THE REALLY IMPORTANT THING IS, IS THAT I'M TALLER THAN YOU.	정말 중요한 건 내가 너보다 크다는 거야
39:40	YEAH.	그래
39:53	- YUP, YOU LOOK MUCH THINNER IN THAT.	사진이 더 날렵하게 나왔네
39:55	- YOU PLANTED THAT STORY, BE MAN ENOUGH TO OWN IT.	네가 흘린 거잖아 남자답게 인정해
39:57	- I DON'T TRAFFIC IN THE TABLOIDS, HARVEY.	난 타블로이드지와 거래 안 해, 하비
39:59	BUT I CAN SEE HOW WHOEVER PLANTED THIS MIGHT FIND IT AMUSING.	그런데 이 얘기 흘린 사람은 재미있어할 거야
40:02	YOU KNOW, THE GREAT HARVEY SPECTER BULLYING A HUMBLE CAB DRIVER.	위대한 하비 스펙터가 택시 기사를 괴롭히다니
40:05	I MEAN, IT'S A NO-WIN SITUATION, REALLY.	승산 없는 사건이야
40:07	- WELL, MAYBE YOU DIDN'T HEAR. I WON THE NO-WIN SITUATION.	소식 못 들었나 본데 난 승산 없는 사건을 이겼어
40:11	DID IT EVER OCCUR TO YOU THAT IF YOU HADN'T DONE THAT TO ME,	이런 짓을 안 했다면 네게 신세 졌을 거야
40:15	I ACTUALLY WOULD HAVE OWED YOU ONE?	생각 안 해 봤어?
40:17	- MAYBE IF YOU DIDN'T HUMILIATE ME IN FRONT OF THE ASSOCIATES--	네가 신임들 앞에서 날 망신줬잖아
40:19	- LOUIS, FOR AN AVERAGE ATTORNEY,	루이스, 평범한 변호사에게
40:22	100 MILLION IS A CAREER CASE.	1억 달러짜리 사건은 엄청난 거야
40:24	IF I'M MOCKING YOU, IT MEANS I THINK YOU'RE ABOVE AVERAGE.	내가 널 놀리는 건 네가 평균은 넘는다는 걸 인정하는 거지
40:31	BUT STRESS BALLS? YOU'RE MAKING IT TOO EASY.	하지만 넌 너무 순진해서 스트레스 해소용으로 좋아
40:43	YOU PUT TREVOR ON THE BUS TO THE BOONDOCKS?	트레버를 버스에 태워 오지에 보냈어?
40:47	- YEAH. CAN I ASK YOU A QUESTION?	네, 한 가지 물어봐도 돼요?
40:50	YOU REALLY THINK I'M STILL BUYING THE MR. I-DON'T-GIVE-A-CRAP THING?	제가 아직도 선배님이 남들 신경 안 쓴다고 생각할 줄 알아요?
40:54	- JOY SENT A LITTLE TOKEN OF HER APPRECIATION.	조이가 감사의 표시로 선물을 보냈어
40:57	SHE GOT YOUR HAIR JUST RIGHT.	자네 머리 모양을 완벽히 재현했군
41:03	- DID SHE EVER MAKE ONE OF THESE FOR YOU?	선배님 인형도 만들어줬어요?
41:04	- NOT THAT YOU'LL EVER SEE.	절대 안 보여줘